

SALVADOR ESPRIU
OBRA POÈTICA

DAS LYRISCHE WERK

IN DREI BÄNDEN

KATALANISCH UND DEUTSCH

HERAUSGEGEBEN UND ÜBERTRAGEN
VON
FRITZ VOGELGSANG

ERSTER BAND



AMMANN VERLAG

INHALT

VORWORT

CEMENTIRI DE SINERA

I Pels rials baixa el carro	28
II Quina petita pàtria	30
III Sense cap nom ni símbol	32
IV Els meus ulls ja no saben	34
V Pels portals de Sinera	36
VI Les aranyes filaven	38
VII Arriba el raïm tendre	40
VIII Plourà. L'àvia	42
Muntala	44
IX Vol de records de pluja	46
X Ordenador de rengles	48
XI La pluja mor	50
XII Aloc, els boixos	52
XIII Quan és migdia	54
XIV Cristall, memòria	56
XV Per la maresma	58
XVI Passen les guardes	60
XVII Ai, la negra barca	62
XVIII La barca pren ribatge	64
XIX Els ostiaris	66
XX Arços i grèvol	68
XXI Lliures cavalls, a l'alba	70
XXII Damunt la sorra molla	72
XXIII Mentre s'apaga	74
XXIV No naixerà cap marbre	76
XXV A la vora del mar	78
XXVI No lluito més	80
XXVII Somni, sentit	82
XXVIII A questa pau és meva	84
XXIX Pas de l'amic	86
XXX Quan et deturis	

FRIEDHOF VON SINERA

I Herab durch trockne Bachrinnen	29
II Was für ein kleines Vaterland	31
III Namenlos, zeichenlos	33
IV Nun können meine Augen	35
V Von Tor zu Tor Sineras	37
VI Die Spinnen woben sich	39
VII Es kommt die frische Traube	41
VIII Bald wird's regnen. Und	43
Großmutter Muntala	45
IX Ein Anflug von Erinnerung	47
X Als ein Ordner der Reihen	49
XI Der Regen erstirbt	51
XII Mönchspfeffer, Buchs	53
XIII Zur Mittagssunde	55
XIV Kristall, Gedächtnis	57
XV Über das Marschland	59
XVI Die Hüter kommen	61
XVII Ach, die schwarze Barke	63
XVIII Die Barke legt im Frieden	65
XIX Die Ostiarü	67
XX Schnee überdeckt	69
XXI Freie Pferde, frühmorgens	71
XXII Auf diesem weichen Sand	73
XXIII Während erlischt	75
XXIV Aus verewigten Wellen	77
XXV Am Ufer des Meeres	79
XXVI Ich kämpfe nicht mehr	81
XXVII Traum, Sinn	83
XXVIII Dieser Friede ist mein	85
XXIX Schritt des Freundes	87
XXX Bleibst du einst stehen	

LES HORES

I

MIRALL FRÀGIL	94
ROSTRE	96
ESPERA	98
TARDOR	100
GALOP	102
ARBRE	104
NAUFRAGI	106
FLAMA	108
NIT	110
A L'ALBA	112
EN LA TEVA MORT	114
ORACIÓ EN LA TEVA MORT	116
PETITA CANÇÓ DE LA TEVA MORT	118
NOVA CLAROR	120
SAGITARI	122
SEQÜÈNCIA	124
MEMÒRIA	126

II

INVITACIÓ A PARTIR	130
CAMÍ DE MAR	132
SOTA LA PLUJA	134
VIANANT	136
VIATGE D'HIVERN	138
PORT DE RETORN	140
PLUJA	142
DANSA DE LA MORT	144
MISSATGE	146
LLIURE VOL	148
PSYCHÉ	150
KERÜBIM	152
TERRA NEGRA	154
RETORN	156
COMIAT	158

III

ELS JACINTS	162
OLIVERAR, PROP DE S. CHIARA	164
PONTOS	166
AUGUSTA PERUSIA	168
PROMETEU	170
OMNIS FORTASSE MORIAR	172
OFRENAT A CÈRBER	174
PERQUÈ UN DIA TORNI LA CANÇÓ A SINERA	176

DIE STUNDEN

I

ZERBRECHLICHER SPIEGEL	95
GESICHT	97
ERWARTUNG	99
HERBST	101
GALOPP	103
BAUM	105
SCHIFFBRUCH	107
FLAMME	109
NACHT	111
BEIM MORGENSCHEIN	113
BEI DEINEM TOD	115
GEBET BEI DEINEM TOD	117
KLEINES LIED VON DEINEM TOD	119
NEUE KLARHEIT	121
BOGENSCHÜTZE	123
FOLGE	125
GEDENKEN	127

II

EINLADUNG ZUR ABREISE	131
SEEWEG	133
UNTER DEM REGEN	135
PASSANT	137
WINTERREISE	139
HAFEN DER RÜCKKEHR	141
REGEN	143
TODESTANZ	145
BOTSCHAFT	147
FREIER FLUG	149
PSYCHE	151
CHERUBIM	153
SCHWARZE ERDE	155
RÜCKKEHR	157
ABSCHIED	159

III

DIE HYAZINTHEN	163
OLIVENHAIN, BEI SANTA CHIARA	165
PONTOS	167
AUGUSTA PERUSIA	169
PROMETHEUS	171
OMNIS FORTASSE MORIAR	173
DEM CERBERUS DARGEBRACHT	175
DAMIT EINES TAGES DAS LIED ZURÜCKKEHRE NACH SINERA	177

PERQUÈ L'ENTONIS AMB COMPASSIU AMOR	178	DAMIT DU ES ANSTIMMST MIT TEILNEHMENDER LIEBE	179
HO VOLDRIA DIR AMB ELS MEUS LLAVIS DE VELL	180	MIT MEINEN LIPPEN EINES ALTGEWORDENEN WÜRDE ICH'S GERNE SAGEN	181
SPIRITUAL, AMB LA TROMPETA DE LOUIS ARMSTRONG	182	SPIRITUAL, MIT DER TROMPETE VON LOUIS ARMSTRONG	183
PIRAGUA	184	KANU	185
MRS. DEATH		MRS. DEATH	
MENTRE REPRESENTEM	196	WÄHREND UNSERER AUFFÜHRUNG	197
DISEUSE	198	DISEUSE	199
UN HOME FLAC DE MEIR	200	EIN HAGERER MENSCH AUS MEIR	201
ELS CAPTAIRES	202	DIE BETTLER	203
DIA DE REBRE	204	EMPFANGSTAG	205
ELS FUMADORS	206	DIE RAUCHER	207
CANÇÓ DE TIRÈSIAS	208	LIED DES TRESIAS	209
REDEMPTOR MUNDI	210	REDEMPTOR MUNDI	211
ELS TOROS	212	STIERKAMPF	213
FESTA DE LA MORT	214	FEST DES TODES	215
POC MÉS O MENYS, AMOR	216	EIN BISSCHEN MEHR ODER MINDER, LIEBE	217
MATRIMONI	218	EHEPAAR	219
PAOLO	220	PAOLO	221
EL POSSEÏT	222	DER BESESENE	223
ELS SEUS PEUS	224	SEINE FÜSSE	225
UN HOME GRAS DE MEIR	226	EIN DICKER MANN AUS MEIR	227
EL FUNÀMBUL	230	SEILTÄNZER	231
LES GERMANES	232	DIE SCHWESTERN	233
ADVERS AL VENT	234	IN WIDRIGEM WIND	235
EL MAR	236	DAS MEER	237
DÍPTICS DE VIVENTS	238	DIPTYCHA FÜR LEBENDE	239
ELS MÚSICS CECS	240	DIE BLINDEN MUSIKER	241
EL NINOT	242	DER HAMPPELMANN	243
CANÇÓ DE LLUNDUN	244	LIED VON LLUNDUN	245
EL GOVERNADOR	248	DER STATTHALTER	249
CEL DE JERUSALEM	250	HIMMEL VON JERUSALEM	251
LES OLIVERES	252	DIE ÖLBÄUME	253
VERSOS, ENLLÀ DEL CAMÍ	254	VERSE, ABSEITS DES WEGES	255
LES PARAULES	256	DIE WORTE	257
PARCA	258	PARZE	259
ESCALA	260	LEITER	261
EL JARDÍ DELS CINC ARBRES	262	DER GARTEN DER FÜNF BÄUME	263
DÉSPRÉS DELS ARBRES	264	NACH DEN BÄUMEN	265
DÍPTICS DE DIFUNTS	266	DIPTYCHA FÜR VERSTORBENE	267
COÈFOR	268	KOEPHOR	269
VEXILLUM REGIS	270	VEXILLUM REGIS	271

RIU	272	FLUSS	273
CEMENTIRI DE SINERA	274	FRIEDHOF VON SINERA	275
SENYOR DE L'OMBRA	276	HERR DES SCHATTENS	277
FINAL DEL LABERINT	278	ENDE DES LABYRINTHS	279
EL CAMINANT I EL MUR		DER WANDERER UND DIE MAUER	
I LES OMBRES, EL RIU, EL SOMNI PERDUT		I DIE SCHATTEN, DER FLUSS, DER VERLORENE TRAUM	
NO T'HE DE DONAR ACCÉS AL MEU SECRET	290	NIEMALS LASSE ICH DICH AN MEIN GEHEIMNIS	291
PETIT ECO EN EL STYX	292	KLEINES ECHO IM STYX	293
ESCENARI JA BUIT	294	ENTLEERTE SZENERIE	295
LES ROSES RECORDADES	296	DIE ERINNERTEN ROSEN	297
DES DEL MATEIX TEATRE	298	VOM SELBEN SCHAUPLATZ	299
AQUEST NADAL PROP DEL MAR	300	DIESE WEIHNACHT NAHE DEM MEER	301
TORNAT AL PES	302	ZURÜCKGEKEHRT ZUR SCHWERKRAFT	303
EL CURS DE LA VIDA	304	DER LAUF DES LEBENS	305
SÍ A LA CENDRA	306	JA ZUR ASCHE	307
THÀNATOS	308	THANATOS	309
ENCARA NO	310	NOCH NICHT	311
PREC DE NADAL	312	WEIHNACHTSBITTE	313
II CANÇONS DE LA RODA DEL TEMPS		II LIEDER VOM RAD DER ZEIT	
CANÇÓ D'ALBADA	320	MORGENLIED	321
CANÇÓ DE LA MORT A L'ALBA	322	LIED VOM TOD IM MORGENGRAUEN	323
CANÇÓ DE LA PLENITUD DEL MATÍ	326	LIED VON DER FÜLLE DES MORGENS	327
CANÇÓ DEL MATÍ ENCALMAT	328	LIED VOM WINDSTILLEN MORGEN	329
CANÇÓ DE LA MORT RESPLENDENT	330	LIED VOM STRAHLENDEN TOD	331
CANÇÓ DE LA VINGUDA DE LA TARDA	332	LIED VON DER ANKUNFT DES ABENDS	333
CANÇÓ DEL PAS DE LA TARDA	334	LIED VOM SCHWINDEN DES ABENDS	335
CANÇÓ DE CAPVESPRE	336	DÄMMERLIED	337
CANÇÓ DE LA MORT CALLADA	338	LIED VOM SCHWEIGSAMEN TOD	339
CANÇÓ DEL TRIOMF DE LA NIT	340	LIED VOM TRIUMPH DER NACHT	341
PER SER CANTADA EN LA MEVA NIT	342	ZU SINGEN IN MEINER NACHT	343
JUST ABANS DE LAUDES	344	KURZ VOR DEM MORGENDLICHEN LOBGESANG	345

III EL MINOTAURE I Teseu

'Ix, 'Ixà, Elí, Elis!	350
UNA VELLA RESPOSTA QUE T'HURÀ DE SERVIR	352
ASSAIG DE CÀNTIC EN EL TEMPLE	354
AMB MÚSICA HO ESCOLTARIES POTSER MILLOR	356
KNOWLES, EL PENJAT, S'HO MIRA A CINC PAMS DE LA BRANCA	358
UNA CLOSA FELICITAT ÉS BEN BÉ DEL MEU MÓN	360
SEMPRE PUC GUARDAR COSES AL TEU ARMARI	362
PEL MEU MIRALL, SI VOLS, PASSEN RARES SEMBLANCES	364
AMB AQUELL NOM QUE ET SEMBLARÀ ESCAIENT	366
NO REVÉNEU LES AIGÜES, NI A MERIBÀ	368
LA MAIN GAUCHE	370
DE TAN SENZILL, NO T'AGRADARÀ	372
NOVES PARAULES D'AGUR	374
LLIBRE DELS MORTS	376
PERDUT EN UN PAISATGE DE PELEGRÍ CLAVÉ	378
HO CANTA SEMPRE UNA ESCANYADA VEU	380
EL VELL ESTIMAT BRUEGHEL HO HA CONTAT AIXÍ	382
SO DE CORNAMUSA EN LA DANSA FINAL	384
ESCRIT A LA MANERA DE SALOM	386
SENTIT A LA MANERA DE SALVADOR ESPRIU	388

III DER MINOTAURUS UND THESEUS

'ISH, 'ISHÀ, ELÍ, ELIS!	351
EINE ALTE ANTWORT, DIE DIR VON NUTZEN SEIN SOLL	353
VERSUCH EINES LOBGESANGS IM TEMPEL	355
MIT MUSIK GINGE ES DIR VIELLEICHT EHER INS OHR	357
KNOWLES, DER ERHÄNGTE, MEDITIERT FÜNF SPANNEN UNTERM AST	359
EIN VERSPERRTES GLÜCK IST MEINE EIGENTLICHE WELT	361
IMMER KANN ICH GEWISSE DINGE IN DEINEM SCHRANK VERWAHREN	363
IN MEINEM SPIEGEL, MIT VERLAUB, ERSCHEINEN SELTSAME GESTALTEN	365
MIT DEM NAMEN, DER DIR PASSEND SCHEINT	367
KEIN WASSER SPRUDELT MEHR, AUCH NICHT BEI MERIBA	369
LA MAIN GAUCHE	371
SO EINFACH, DASS ES DIR NICHT GEFALLEN WIRD	373
NEUE WORTE AGURS	375
BUCH DER TOTEN	377
VERIRRT IN EINER LANDSCHAFT VON PELEGRÍ CLAVÉ	379
IMMER SINGT ES EINE GEWÜRGTE STIMME	381
SO HAT'S MEIN ALTER, LIEBER BRUEGHEL ERZÄHLT	383
DUDELSACKTÖNE ZUM LETZTEN TANZ	385
GESCHRIEBEN NACH DER WEISE SALOMS	387
GESCHRIEBEN NACH DER WEISE SALVADOR ESPRIUS	389

FINAL DEL LABERINT

I	Amb lent dolor esdevé somni fosc	
II	He caminat estances de la casa	
III	Em dreça el cant	
IV	Ramats d'estrelles	
V	Occident	
VI	A poc a poc beus mort	
VII	Esdevindrà la tarda	
VIII	La vella nit es posa	
IX	Com m'encercla el bosc!	
X	Nua llum d'alba	
XI	Endins de la boira	
XII	Esguarda l'arbre sol	
XIII	Ocells de l'alba	
XIV	La tarda s'ha parat	
XV	És acabada la mort de l'arbre	
XVI	Cavava la llavor	
XVII	El desvetllat	
XVIII	La meva por	
XIX	Diré del vell foc i de l'aigua	
XX	I després el silenci	
XXI	Abelles. Tot l'eixam	
XXII	- Recordat de nosaltres	
XXIII	Un altre toc entenia el navegant en perduda mar	
XXIV	Les campanes obrien	
XXV	I guanyo la riba de la nit	
XXVI	He deixat endarrera el sorral i la barca	
XXVII	Quan ja sigui felicitat	
XXVIII	Prínceps centaures	
XXIX	Ja salvat en la neu	
XXX	L'aire resplendent	

ENDE DES LABYRINTHS

I	Mit mählichem Schmerz wird zu Traumesdunkel	396	397
II	Von Gemach zu Gemach bin ich gegangen	398	399
III	Der Gesang führt mich	400	401
IV	Herden von Sternen	402	403
V	Abendland	404	405
VI	Schlückchenweise trinkst du Tod	406	407
VII	Der Abend wandelt sich	408	409
VIII	Die alte Nacht, aufs neue	410	411
IX	Wie umringt mich der Wald!	412	413
X	Nackendes Frühlicht	414	415
XI	Mitten im Nebel	416	417
XII	Sieh den einsamen Baum	418	419
XIII	Vögel der Frühe bringen	420	421
XIV	Innegehalten hat	422	423
XV	Vollendet ist der Tod des Baumes	424	425
XVI	Den Samen grub ich ein	426	427
XVII	Der Schlaflose	428	429
XVIII	Meine Angst reitet	430	431
XIX	Sprechen will ich vom alten Feuer und vom Wasser	432	433
XX	Und dann das Schweigen	434	435
XXI	Bienen. Den ganzen Schwarm	436	437
XXII	- Erinne dich an uns	438	439
XXIII	Andres Geläut vernahm der Seefahrer auf verwüstetem Meer	440	441
XXIV	Die Glocken bahnten	442	443
XXV	Und ich gelange ans Ufer der Nacht	444	445
XXVI	Zurückgelassen habe ich den Strand und die Barke	446	447
XXVII	Bin ich glücklich der Traum	448	449
XXVIII	Kentaurenfürsten	450	451
XXIX	Entronnen in den Schnee	452	453
XXX	Die klangschimmernde Luft	454	455

Anhang

Anmerkungen 457

Ein paar nachgereichte
Marginalien zu den Motti der zwei
letzten Zyklen dieses Bandes 463

SALVADOR ESPRIU
OBRA POÈTICA

DAS LYRISCHE WERK

IN DREI BÄNDEN

KATALANISCH UND DEUTSCH

HERAUSGEGEBEN UND ÜBERTRAGEN
VON
FRITZ VOGELGSANG

ZWEITER BAND



AMMANN VERLAG

I N H A L T

LA PELL DE BRAU

I El brau, en l'arena de Sepharad	12
II Ets estesa pell de brau	14
III La pell fa de tambor	16
IV Galop del cavall flac	18
V Si corres sempre endins	20
VI Ídol que vares alçar, imatge del teu mal	22
VII Els nostres avis varen mirar	24
VIII No ploreu més el temple	28
IX Sembren sequedat	30
X Si compres pa i et donen	32
XI Camina amb lent batec el cor	36
XII No saps que les aixetes s'han fet	38
XIII Hem rebut en el rostre l'alè del vent nocturn	40
XIV Sabem que hi ha guardat, en unes altes	42
XV De la més clara paraula	44
XVI Estiraven les ales de l'ocell solar	46
XVII Jehudi, que no tasta	48
XVIII Que potser la llengua	52
XIX No ens preguntis, ignora quin tedi...	56
XX Miràvem la boca de l'ofegat	58
XXI Molins de Sepharad	60
XXII Pels esglaons	62
XXIII Al centre del redol alcem el clam	64
XXIV Si et criden a guiar	66
XXV Direm la veritat, sense repòs	68
XXVI En la foscor mantinc	70
XXVII Dèiem: »Hivern de Sepharad!	72

DIE STIERHAUT

I Der Stier, in der Arena Sepharads	13
II Eine ausgebreitete Stierhaut bist du	15
III Die Haut dient als Trommel	17
IV Galopp des dünnen Pferdes	19
V Wenn du nur dich verrennst	21
VI Abgott, den du dir aufgebaut, Abbild des eignen Übels	23
VII Unsere Voreltern sahen	25
VIII Weint nicht mehr um den Tempel	29
IX Dürre wird gesät	31
X Kaufst du Brot und man gibt dir	33
XI In langsamem Takt geht das Herz	37
XII Weißt du denn nicht, daß man die Wasserhähne	39
XIII Ins Gesicht hat der Atem des Nachtwinds uns gefaucht	41
XIV Wir wissen, daß da droben, aufbewahrt	43
XV Das hellste aller Wörter	45
XVI Gespreizt hat man die Schwingen des großen Sonnenadlers	47
XVII Jehudi, dem seit Jahren	49
XVIII Ob vielleicht die Zunge	53
XIX Erspar dir's, frag uns nicht, was für ein Ekel...	57
XX Wir schauten auf den Mund dieses Ersticken	59
XXI Mühlen von Sepharad	61
XXII Auf den Trittsprossen	63
XXIII Mitten im Ring der Arena erheben wir	65
XXIV Ruft man nach dir, daß du	67
XXV Die Wahrheit werden wir sagen, beharrlich	69
XXVI Im Dunkel halte ich	71
XXVII Wir sagten: »Winter herrscht in Sepharad!	73

XXVIII Pausadament hem ballat en rodona	74	XXVIII Gemessen tanzten wir, im Kreis uns drehend	75
XXIX Oblidem a poc a poc	76	XXIX Allmählich vergessen wir	77
XXX Diversos són els homes i diverses les parles	78	XXX Verschieden sind die Menschen und verschieden die Sprachen	79
XXXI Ens entra el titellaire	80	XXXI Durch ein Loch in der Lieblichkeit	81
XXXII Vent que ha vingut de mar	82	XXXII Wind, der vom Meer gekommen	83
XXXIII Fins a les ones lluerts o serpents	84	XXXIII Bis zu den Wellen hin Eidechsen oder Schlangen	85
XXXIV Amb xarops ben espessos	86	XXXIV Mit schleimig zähem Sirup	87
XXXV Enlaire van passant blancs ocells vers el sud	88	XXXV Hoch droben ziehen heut weiße Vögel nach Süden	89
XXXVI Tresquem a la sorra	90	XXXVI Wir strampeln im Rummel	91
XXXVII Verola el raïm, i ara de cop l'estesa	92	XXXVII Die Traube rötet sich, und jetzt, auf einmal, erhebt sich	93
XXXVIII No convé que diguem el nom	94	XXXVIII Es ist nicht gut, den Namen zu nennen	95
XXXIX Perquè cedien els ulls al dolor de l'espera	96	XXXIX Weil die Augen nicht standhielten der Qual des Wartens	97
XL Però tu te'n rius	98	XL Doch du lachst und denkst	99
XLI Et rius de nosaltres, d'aquells	102	XLI Du lachst über uns, über diejenigen	103
XLII Que les joves mans	106	XLII Und die jungen Hände	107
XLIII – El plany em cerca per l'eixut	112	XLIII »Mich kommt das Weinen an im dürren Land	113
XLIV Contra el sol	114	XLIV Sonnwärts, drohend	115
XLV Tornem per record als vells passos	116	XLV Durch das Erinnern kehren wir zurück zu den alten	117
XLVI A vegades és necessari i forçós	118	XLVI Manchmal ist es nötig und unvermeidlich	119
XLVII En la llei i en el pacte	120	XLVII Treu dem Gesetz, dem Bund	121
XLVIII Vius i voldries no sentir-te en el perill	122	XLVIII Du lebst und möchtest gern dich außer Gefahr fühlen	123
XLIX Deixa que el greix dels eunucs trontolli d'estèrils rialles	124	XLIX Laß das Fett der Eunuchen schwabbeln vor leerem Lachen	125
L Navegat amplament el perill	126	L Nach reichlichem Kreuzen in der Gefahrenzone	127
LI Hem caminat i avui ens emparàvem	128	LI Unterwegs waren wir, und heut haben wir Schutz gesucht	129
LII Dintre del silenci	130	LII Inmitten des Schweigens	131
LIII Amb l'únic guany de la nostra	132	LIII Mit dem einzigen Gut, das wir erworben	133
LIV Nosaltres volem	134	LIV Nichts weiter wollen wir	135

LLIBRE DE SINERA

I Remor de cops d'aixada, no la sents?	144
II Ets en el teu hivern, i aquest fred de la terra	146
III El vent pel fonoll escampava	148
IV Mentre sèiem al cancell, en la vetlla d'estiu	150
V Com avui tu, i fins com tu, també, l'endinsat en demà	152
VI Ampla taca del sol	154
VII Amb els pals els captaires resseguien	156
VIII Al vell orb preguntava l'esglai	158
IX Es desvetlla la fam	160
X Barques de paper	162
XI Baixaven la barca i el soldat	164
XII Dalt del Mal Temps, arran les velles soques	166
XIII Surt el vent de mar	168
XIV Pregunta el lent ric-ric	170
XV Assentiré de grat, car sols se'm va donar	172
XVI Als camins del mar	174
XVII Aquesta tristesa immensa, glaçadora	176
XVIII No s'entenia la cançó de la nit	178
XIX La llum imaginada ha triat el recer	180
XX Moll d'aigua de mar	182
XXI Quan s'abaltia el sol, ben ajaçat en l'alta heura	184
XXII Per l'enclotat i sec camí de sorra	186
XXIII Gran i benigna ombra del vell eucaliptus	188
XXIV Quan la llum pujada des del fons del mar	190
XXV Res no deturaria	194
XXVI Ara ve parlant	196
XXVII A la veu de la pluja	198
XXVIII En la nit deserta	200

BUCH VON SINERA

I Schläge von ein paar Hacken – hörst du's nicht	145
II Du bist in deinem Winter, und diese Bodenkälte	147
III Der Wind verwehte durch den Fenchel	149
IV Während wir vor dem Windfang sitzen, am Sommerabend	151
V Genau wie du heut, und wie du sogar, der du zu morgen gehörst	153
VI Weiter Schandfleck des Schalls	155
VII Mit den Stöcken ertasteten die Bettler	157
VIII Den blinden Alten fragte das Entsetzen	159
IX Es erwacht der Hunger	161
X In der langen Windstille	163
XI Das Boot und der Soldat sanken hinab	165
XII Droben auf dem Schlechtwetterberg	167
XIII Der Wind kommt aus dem Meer	169
XIV Das zage Zirp-zirp fragt	171
XV Gern stimm ich zu, denn man gab mir als Almosen	173
XVI Auf den Meeresswegen	175
XVII Diese Traurigkeit, ungeheuer, vereisend	177
XVIII Man verstand nicht das Lied der Nacht	179
XIX Das ersonnene Licht hat das Obdach gewählt	181
XX Vom Wasser des Meeres	183
XXI Als die Sonne einnickte, gut eingekuschelt im hohen Efeu	185
XXII Auf dem trockenen, eingesenkten Sandweg	187
XXIII Großer und gütiger Schatten des alten Eukalyptusbaumes	189
XXIV Wenn das Licht, das aufstieg vom Grunde des Meeres	191
XXV Nichts könnte die Gewalt	195
XXVI Jetzt kommt es als Schwall	197
XXVII Als die Stimme des Regens	199
XXVIII In der wüsten Nacht	201

XXIX La roda de proa ja s'alçava al davant	202	XXIX Der Vorderstegen hob sich schon empor	203
XXX Quan l'esguard allunyo	204	XXX Wenn ich den Blick abwende	205
XXXI Res d'això, tampoc això	206	XXXI Nichts davon, auch nicht von dem	207
XXXII El desig de repòs no serveix de refugi	208	XXXII Das Verlangen nach Ruhe kann nicht als Zuflucht dienen	209
XXXIII Pels mancaments	210	XXXIII Durch viel Versagen	211
XXXIV Aigües tranquil·les, olioses, brutes	214	XXXIV Ruhige Wasser, ölig und verschmutzt	215
XXXV Acaba aquí el viatge	216	XXXV Hier ist die Fahrt zu Ende	217
XXXVI Perquè passa la tarda i ara el sol tramunta	218	XXXVI Weil der Abend vergeht und jetzt versinkt die Sonne	219
XXXVII L'lunyana	220	XXXVII Weit entfernt	221
XXXVIII Ordenat, establert, potser intel·ligible	224	XXXVIII Geordnet, eingerichtet, möglichst verständlich	225
XXXIX Vinc a la nua sequedat	226	XXXIX Ich komm zur nackten Dürre	227
XL Però en la sequedat arrela el pi	228	XL Doch in der dürrsten Trocken- heit wurzelt der Pinienbaum	229
SETMANA SANTA		KARWOCHE	
I Eterna, noble, una paraula	234	I Ewig, edel, ein Wort, ein Satz	235
II Giravoltem penjats als braços dels arbres secs	236	II Hangend an den Armen der dürren Bäume des Denkens	237
III Aquest sol mot ens pesa massa	238	III Dieses Wort ist uns verquer	239
IV Brins de paraules, filagarses	240	IV Satzsplitter, Spreißel vom Zerscheuern	241
V Caldrà potser cercar sentit	242	V Man soll wohl einen Sinn erfüllen	243
VI Amb el mànec	244	VI Wackelig	245
VII El magall	246	VII Tastend dringt	247
VIII Posa l'amo	248	VIII Es verschloß mir der Boß	249
IX Són primes volves	252	IX Hauchdünne, schmelzende	253
X Glaç enllà	254	X Hinterm Eis	255
XI Qui demanava	258	XI Wer verlangte denn	259
XII De primer s'alçarien	260	XII Zuerst würden sich Palmzweige	261
XIII Dies, basarda	262	XIII Tage, ein Grauen	263
XIV Mira com vénen	264	XIV Schau, wie im Dämmer	265
XV Dits d'ungles esqueixades	266	XV Finger mit lückenhaften Nägeln	267
XVI Sota la llum rogenca	268	XVI Unterm rötlichen Schimmer	269
XVII Para't i escolta: cal que no	270	XVII Halt ein und horch: Du darfst mich nicht	271
XVIII L'ull de l'agulla, bon amic	272	XVIII Das Nadelöhr, dem wohl behagt	273
XIX Però rengles subtils	274	XIX Aber feine Anordnungen	275
XX Trenta diners, a Sepharad	278	XX Dreißig Münzen, für Sepharad	279
XXI Ara no	280	XXI Nunmehr kein	281

XXII Dues vegades canta el gall	284	XXII Zweimal ertönt des Hahnes Schrei	285
XXIII »Per sempre més«	286	XXIII »Ewig«, das übersteigt	287
XXIV Què és la veritat?	290	XXIV Was denn nun ist die Wahrheit?	291
XXV Què és la veritat?	292	XXV Was ist die Wahrheit? Was?	293
XXVI Què és la veritat?	294	XXVI Was ist die Wahrheit?	295
XXVII Pots omplir	296	XXVII Füllen kannst du	297
XXVIII Rius i encens llums prou llargs de ble	300	XXVIII Lachend entfachst du recht viel Wachsdochtschnur	301
XXIX Ja l'únic temple destruït	302	XXIX Es gab den einen Tempel	303
XXX Feien sonar matraques	304	XXX Sie ließen Rättschen lärmern	305
XXXI Res no comprenc del fons del plet	306	XXXI Ich begreif nicht, weshalb dies Rechtsgeleier	307
XXXII Per quin camí et pot ferir la llum	308	XXXII Auf welchem Weg kann dich das Licht verwunden	309
XXXIII Llargs dits que mai no paren de sonar	310	XXXIII Lange Finger, die grausam immer wieder	311
XXXIV Entorn de l'eix	312	XXXIV Rings um die Achse	313
XXXV Potser l'exili	316	XXXV Ist das Exil	317
XXXVI Sóc jo mateix	320	XXXVI Ich selber bin	321
XXXVII Elles demanen sols ajut	322	XXXVII Die Frauen erbitten nur Hilfe	323
XXXVIII Potser creieu	324	XXXVIII Glaubt ihr vielleicht	325
XXXIX Si preguntaves	326	XXXIX Wenn du Fragen erhobst	327
XL Què veies al camí?	328	XL Was sahst du auf dem Weg?	329

PER AL LLIBRE DE SALMS
D'AQUESTS VELLS CECS

I Qui fa de guia	332
II Fixes, ben llises	332
III Clapiten gossos	332
IV Palpem adversos	332
V Llarga corrua	332
VI Bransolejaven	334
VII Ensopegàvem	334
VIII I percuïen	334
IX – Company, vacil·les	334
X – Germà, no tasto	334
XI – Amb diners d'odi	336
XII – Si me'n donaven	336
XIII – A quina lleixa	336
XIV Quedem de sobte	336
XV Em doblegaven	336
XVI – Cavall, la sella	338
XVII M'envesquen trossos	338
XVIII – Déu m'és feixuga	338

FÜR DEN PSALTER
DIESER ALTEN BLINDEN

I Anführer ist	333
II Steif, brav einfarbig	333
III Hunde klaffen rings	333
IV Schlimm fühlen sich an	333
V Lange Kolonne	333
VI Schlingernd wiegten sich	335
VII Stolpernd stießen wir	335
VIII Und trommelnd schlugen	335
IX – Kamerad, du schwankst	335
X – Bruder, ich koste	335
XI – Mit Haßgeld	337
XII – Gábe man ihn mir	337
XIII – Auf welchem Bord denn	337
XIV Plötzlich sind wir	337
XV Drückend duckten mich	337
XVI – Pferd, der Sattel hat	339
XVII Mich leimen Fetzen	339
XVIII – Gott ist schwierig	339

XIX M'avergoneixo	338	XIX Ich schäm mich, weil ich	339
XX És potser l'home	338	XX Ist vielleicht der Mensch	339
XXI – Amb eterns límits	340	XXI – Nutzloser Eifer	341
XXII Sobre l'argila	340	XXII Über den kalten Lehmboden	341
XXIII Quan vull, aixeco	340	XXIII Wenn ich will, heb ich	341
XXIV Que la perdoni	340	XXIV Ich soll sie schonen	341
XXV – Creix en l'estranya	340	XXV – In dem seltsamen	341
XXVI Brilla, dins l'únic	342	XXVI Es glänzt, innerhalb	343
XXVII Groc, blau, verd, mangra	342	XXVII Gelb, Blau, Grün, Rötel	343
XXVIII Vident, ajuda'ns	342	XXVIII Seher, steh uns bei	343
XXIX D'un pou a l'altre	342	XXIX Von einem Nachborn	343
XXX Se'ns atansaven	342	XXX Es nahten sich uns	343
XXXI – Et duc a l'ample	344	XXXI – Zur breiten Ruhe	345
XXXII Però somnies	344	XXXII Aber träumst du	345
XXXIII Quan sigui l'arbre	344	XXXIII Was den Baum angeht	345
XXXIV – Cervell, despulla'm	344	XXXIV – Hirn, verschon mich	345
XXXV Els més sensibles	344	XXXV Die feinfühligsten	345
XXXVI Un fragilíssim	346	XXXVI Ein Kristall	347
XXXVII – Timor conturbat	346	XXXVII – Timor conturbat	347
XXXVIII Sentíem pròxim	346	XXXVIII Nah spürten wir	347
XXXIX El riu s'emporta	346	XXXIX Der Fluß riß mit fort	347
XL Amb tots nosaltres	346	XL Mitsamt uns allen	347

FORMES I PARAULES

I Varen pensar-me	352
II Ben endinsada	354
III Velers d'aranyes	356
IV De guix, de bronze	358
V Mira'm i digues	360
VI Mai no preguntis	362
VII Des de quin dubte	364
VIII Càlides aigües	366
IX Si vols, si penses	368
X Estiu. La dansa	370
XI El prat, les herbes	372
XII L'acant escolta	374
XIII Vibraven sempre	376
XIV Dòcil forma, qui gosa	378
XV Enllà, darrera	380
XVI Aviat, fora	382
XVII Cargol, reposos	384
XVIII Un peix, un núvol	386
XIX Són perillosos	388
XX A dolls la força	390
XXI Per flors, per l'aigua	392
XXII Fuges, tempesta	394
XXIII De qui fugies	396

FORMEN UND WORTE

I Es ersannen mir	353
II Tief eingesenkt	355
III Segler von Spinnen	357
IV Aus Gips, aus Bronze	359
V Schau mich an und sag	361
VI Frag nie, wer du bist	363
VII Durch welchen Zweifel	365
VIII Warme Wasser von Meeren	367
IX Wenn du willst, du bedenkst	369
X Sommer. Der Tanz	371
XI Die Wiese, die Grashalme	373
XII Der Akanthus lauscht	375
XIII Immer vibrierten	377
XIV Fügsame Form, wer wagt es	379
XV Weit jenseits, hinter	381
XVI Bald schon, außerhalb	383
XVII Schnecke, döst du	385
XVIII Ein Fisch und eine Wolke	387
XIX Gefährlich sind	389
XX Mit reißender Wucht	391
XXI Zwischen Blumen, im Wasser	393
XXII Du fliehst, Gewitter	395
XXIII Vor wem entfloht du	397

XXIV El vent des sud atansa	398	XXIV Der Südwind nähert sich	399
XXV T'estimo, dura terra		XXV Ich mag dich, mein hartes	
meva	400	Land	401
XXVI Vull que t'adonis	402	XXVI Ich will, daß du gewahr wirst	403
XXVII És molt difícil	404	XXVII Es ist sehr schwierig	405
XXVIII Llibertat, signe	406	XXVIII Freiheit, Zeichen	407
XXIX Fins a quin cel volfem	408	XXIX Bis zu welchem Himmel hin	409
XXX No vols ser lliure	410	XXX Du willst nicht frei sein	411
XXXI T'amuntanyaven	412	XXXI Dich trieben bergauf	413
XXXII Quin preu? La vida	414	XXXII Der Preis? Das Leben	415
XXXIII La saviesa	416	XXXIII Die Weisheit	417
XXXIV Partieu,		XXXIV Ihr fuhr los,	
nàufrags	418	schiffbrüchig schon	419
XXXV El nauixer de prims llavis	420	XXXV Der Steuermann belächelt	421
XXXVI Lligat al pal i sord	422	XXXVI Gefesselt an den Mast	423
XXXVII En el prim aire	424	XXXVII In der leichten Luft	425
XXXVIII De totes bandes	426	XXXVIII Von überall, woher ich	427
XXXIX Adéu, si goses	428	XXXIX Lebwohl, wenn du's wagst	429
XL I tot em queda	430	XL Und alles bleibt noch	431

Anhang

Anmerkungen	433
-------------	-----

SALVADOR ESPRIU
OBRA POÈTICA

DAS LYRISCHE WERK

IN DREI BÄNDEN

KATALANISCH UND DEUTSCH

HERAUSGEGEBEN UND ÜBERTRAGEN
VON
FRITZ VOGELGSANG

DRITTER BAND

MIT EINER PROSASKIZZE
VON JOSEP PLA
»BESUCH BEI SALVADOR ESPRIU«



AMMANN VERLAG

INHALT

LES CANÇONS D'ARIADNA		LES CANÇONS D'ARIADNA	
ENTRADA	8	EINGANG	9
REPRESA	10	WIEDERAUFNAHME	11
TIMBAL DEL VENT	12	TROMMEL DES WINDS	13
PERQUÈ MIRIS DESPRÉS AQUESTS		DAMIT DU DANACH DIESEN	
SALTIMBANQUIS	14	STRASSENAKROBATEN ZUSCHAUST	15
FIRA ENCESA	16	ENTFLAMMTER JAHRMARKT	17
FIRA, HORES ABANS DE NAXOS	18	JAHRMARKT, STUNDEN VOR NAXOS	19
BODA DE LAIA	22	LAIAS HOCHZEIT	23
BARALLA DE DOS CECS		PRÜGELEI ZWEIER BLINDER	
CAPTAIRES	28	BETTLER	29
RARS ECOS PELS		SELTSAME ECHOS AN DEN	
TOMBANTS	32	WEGBIEGUNGEN	33
DAVID EL XARABARÓ	36	DAVID DER BEDRIPSTE	37
SALM	40	PSALM	41
RESPÀ	42	RIZPA	43
TEKEL	44	TEKEL	45
MISHNÀ	46	MISCHNA	47
DE NOU, LLÀTZER, TAL VEGADA		NOCH EINMAL LAZARUS, DIESMAL	
A BOCINS	48	BRUCHSTÜCKHAFT	49
EN AQUEST NADAL, LLIÇÓ		AN DIESEM WEIHNACHTSFEST, LESUNG	
D'UN VELL PROFETA	54	EINES ALTEN PROPHETEN	55
COLOM DE LA PAU	56	FRIEDENSTAUBE	57
DOLÇOR DE BEL DE NADAL	58	LIEBLICHES WEIHNACHTSGEBLÖKE	59
TAL VEGADA PER A AQUEST		VIELLEICHT ZUM JETZIGEN	
NADAL	60	WEIHNACHTSFEST	61
INQUETUD	62	UNRUHE	63
ESCIL·LA	64	SZYLLA	65
CHARIBDIS	66	CHARYBDIS	67
BOIRES, LES		NEBELDÜNSTE, DREIFACHE	
TRES MOIRES,		MOIRAGESPINSTE, NICHTS	
RES	68	UND SEINE VERDIENSTE	69
LLUNYÀ RECORD D'UNA		FERNE ERINNERUNG AN EINEN	
MÀGICA	70	ZAUBER	71
VOLS D'ÀNECS SALVATGES	72	WILDENTENFLUG	73
TEMPLE	76	TEMPEL	77
DELTA DEL NIL	78	NILDELTA	79
BARCA OSIRÍACA	80	BOOT DES OSIRIS	81
ELS TRES REIS D'ORIENT	82	DIE DREI KÖNIGE	83

L'ós NICOLAU	88	DER BÄR NICOLAU	89
MALALT	92	KRANK	93
JA MAI MÉS NO PODRÉ		NIE WIEDER WERDE ICH	
DORMIR	98	SCHLAFEN KÖNNEN	99
SÉ COM ÉS BLANC		ICH WEISS, WIE DAS WEISS VON	
D'ALTA NEU	102	HOHEM SCHNEE IST	103
TEATRE	106	THEATER	107
CANÇÓ D'ENONE	108	LIED DER OENONE	109
CAVATINA	112	KAVATINE	113
PROCLIVIS SCELERI	116	PROCLIVIS SCELERI	117
NOMS DIFERENTS,		VERSCHIEDENE NAMEN,	
DESTINS IDÈNTICS	118	DIESELBEN SCHICKSALE	119
POSSIBLE PORT ORIENTAL	122	IRGENDEIN HAFEN IM ORIENT	123
CAMÍ DE SANT SALVADOR	126	DER WEG NACH SAN SALVADOR	127
BEL' LAREI	128	BEL' LAREI	129
PRESA SEGURA	132	SICHERE BEUTE	133
ENS OMPLE TOT L'ÉCRAN		DIESES GROSSE HAUPT FÜLLT UNS	
AQUEST GRAN CAP	134	DIE GANZE FILMLEINWAND	135
GLAÇATS ULLS DE SENYORS	136	EISAUGEN VON HERREN	137
AMB LA VEU DE ROGALL		MIT DER HEISEREN STIMME	
D'UN »CHANSONNIER«	138	EINES »CHANSONNIERS«	139
DANSA GROTESCA DE LA MORT	142	GROTESKER TODESTANZ	143
DESPRÉS DE FER		NACH DER HERSTELLUNG VON	
CENDRADA	144	ASCHENLAUGE	145
EL SOTJADOR	146	DER LAUERENDE BLICK	147
ARMARI	150	SCHREIN	151
CIRIS	152	KERZEN	153
EL CORB	154	DER RABE	155
VIETNAM	158	VIETNAM	159
I BEG YOUR PARDON	162	I BEG YOUR PARDON	163
EVASIÓ	164	AUSFLUCHT	165
VEIENT ROSIE A LA FINESTRA	166	ALS ER ROSIE AM FENSTER SIEHT	167
LA PRINCESA DEL IANG-Tsé	168	DIE PRINZESSIN VOM JANGTSE	169
LA CANÇÓ DE TIPSY JONES	174	DAS LIED VON TIPSY JONES	175
LLADRES RURALS		LÄNDLICHE RÄUBER DES	
DEL XIX	182	NEUNZEHNTE JAHRHUNDERTS	183
AUCA TRÀGICA I MORT		TRAGISCHER BILDERBOGEN UND	
DEL PLEM	186	TOD DES PLEM	187
VENDA I PASSIÓ		VERHÖKERUNG UND	
DEL LA MELERA	196	LEIDENSGESCHICHTE DER	
		HONIGVERKÄUFERIN	197
CANÇÓ D'ESPERANCETA TRINQUIS	202	LIED DER ESPERANCETA TRINQUIS	203
VÍCTIMA D'ENCANTERIS	206	OPFER VON ZAUBERKÜNSTEN	207
VELLS ASILATS DE SINERA	214	ALTE ASYLBEWohner VON SINERA	215
INQUIETUD DE CARNAVAL A SINERA	216	KARNEVALSKRAWALL IN SINERA	217
VELL MISTERI DE LA SOLEDAT		ALTES MYSTERIUM DER SOLEDAT	
DE SINERA	218	VON SINERA	219

PERQUÈ LA VEU EM BRESSI		DAMIT DIE STIMME MIR ALLE	
TOTA LA POR	222	ANGST IN SCHLAF WIEGT	223
HEMEROSKOPEION	224	HÄMEROSKOPEION	225
CANÇÓ TÒPICA DE LES		TRADITIONELLES LIED DER	
DONES GALLEGUES	226	GALICISCHEN FRAUEN	227
ABESTI BIOZTUN BAT ENTZUN NAIZ	230	ABESTI BIOZTUN BAT ENTZUN NAIZ	231
POTSER CUINAT AMB		ZUBEREITET MÖGLICHERWEISE	
UN ECO DE		MIT EINEM WIDERHALL VON	
VALLE-INCLÁN	234	VALLE-INCLÁN	235
LA VELLA DE LA GERRA	238	DIE ALTE UND IHR BRUNNENKRUG	239
NUSQUAM EST QUI UBIQUE EST	240	NUSQUAM EST QUI UBIQUE EST	240
PRELUDI DE LA GOTA D'AIGUA	244	REGENTROPFENPRELUDE	245
VIDRE D'ESCUMA	248	WELLENSCHAUMGLAS	249
RECORD DE PALMA	250	ERINNERUNG AN PALMA	251
NÈNIA	254	NÄNIE	255
FREDOR DE TERRES ALTES	256	HOCHLANDKÄLTE	257
PEL MIRALL A L'ENIGMA	258	DURCH DEN SPIEGEL ZUM RÄTSEL	259
MISSATGE DES DEL GLAÇ	260	BOTSCHAFT AUS DEM EIS	261
BLANES	264	BLANES	265
PREDICAT DES D'UNA PINTURA		GEPREDIGT ANLÄSSLICH EINES	
DE JOAN MIRÓ	268	GEMÄLDES VON JOAN MIRÓ	269
GUANY PUR	272	REINGEWINN	273
MISSIVA EN VERSOTS		SENDSCHREIBEN IN VERSFORM	
A PICASSO	276	AN PICASSO	277
EL VENT	278	DER WIND	279
EL PASSAT I EL POU, A TRENC		DIE VERGANGENHEIT UND DER	
D'ALBA	280	BRUNNEN, BEI TAGESANBRUCH	281
INDESINENTER	282	INDESINENTER	283
INICI DE CÀNTIC EN EL		BEGINN EINES LOBGESANGS IM	
TEMPLE	286	TEMPEL	287
EL MEU POBLE I JO	288	MEIN VOLK UND ICH	289
PER COMMEMORAR	292	ZUM GEDENKEN	293
POLTRADES DEL VENT	296	FOHLENHERDEN DES WINDS	297
L'INGENU PARANY DEL DUBTE	298	DIE ARGLOSE FALLE DES ZWEIFELS	299
GRESOL	300	ÖLLÄMPCHEN	301
DREÇAT EN EL PONENT	302	AUFRECHT IM SONNENUNTERGANG	303
LA LLETRA D'OR	304	DIE GOLDENE SCHRIFT	305
ELS POUS DE LA NIT	306	NÄCHTLICHE BRUNNEN	307
SENTIDES ENLLÀ DE LA		MANCHERLEI NACHGESCHMACK	
FOSCOR	308	JENSEITS DER DUNKELHEIT	309
LA COLOMA SILENCIOSA	312	DIE STUMME TAUBE	313
PLAÇA DE SUBURBI	316	PLATZ IM VORORT	317
PETITES COBLES		KLEINE BÄNKELIEDER VON	
D'ENTENEBRATS	320	VERDÜSTERTEN	321
CANÇÓ BANAL DE LA CIUTAT		BANALES LIED VON DER STADT	
DE CTESIFON	324	KTESIPHON	325

PER A LA BONA GENT

I D'UNA VELLA I ENGERCLADA TERRA	
INICI DE PRIMAVERA EMPORDANESA	338
GIRONA	340
RECORD DE LA »MISERICÒRDIA« DE CANET	342
HAVENT MIRAT EN SILENCI SITGES	344
NOSALTRES TOTS, CASTELLERS	346
SANTES CREUS	350
PER A UNA »SUITE« ALGUERESA I	352
PER A UNA »SUITE« ALGUERESA II	356
M'HAN DEMANATA QUE PARLI DE LA MEVA EUROPA	358
L'ONZE DE SETÈMBRE DE 1714	362
UN NOU »CANT DELS SEGADORS«	364
UN NOU »CANT DELS OCELLS«	368
SANT JORDI	372
ORACIÓ AL SENYOR SANT JORDI	374
II INTENCIONS	
DES D'HERÀCLIT	378
TERSITES	380
LES DUES CANES	382
ALS OPORTUNISTES	384
CANT SENZILL	386
INCOMPRESIÓ	388
PER SORT DE TOTS NOSALTRES	390
NO TE N'OBLIDIS MAI	392
TOTS VOSALTRES I JO	394
SI HO MEREIXÍEM	396
III APROXIMACIÓ A L'OBRA D'ALGUNS ARTISTES	
POTSER NOMÉS AIXÒ	400
L'ART, EL NAUFRAGI	402
PER ALS AMICS DE »MOSTRA«	404
ART DE VILA CASAS	406
ART D'OWE PELLSJÖ	408
TAMBÉ EN UN MAR XINÈS	410
MÓN DE SUBIRACHS	412
MÓN D'AMÈLIA RIERA	414
DÍSTIC A LOLA ANGLADA	416
MÓN DE FREDERIC MARÉS	418

FÜR DIE GUTEN LEUTE

I AUS EINEM ALTEN UND UMZINGELTEN LAND	
FRÜHLINGSBEGINN IM EMPORDÀ	339
GIRONA	341
ERINNERUNG AN DIE »MISERI- CÒRDIA« VON CANET	343
NACH STILLER BETRACHTUNG VON SITGES	345
WIR ALLE, CASTELLERS	347
SANTES CREUS	351
FÜR EINE ALGUER-»SUITE« I	353
FÜR EINE ALGUER-»SUITE« II	357
MAN HAT MICH GEBETEN, VON MEINEM EUROPA ZU SPRECHEN	359
DER ELFTE SEPTEMBER 1714	363
EIN NEUES »LIED DER SCHNITTER«	365
EIN NEUES »LIED VON DEN VÖGELN«	369
SANKT GEORG	373
BITTE AN DEN SENYOR SANT JORDI	375
II VORSÄTZE	
BETREFFS HERAKLIT	379
TERSITES	381
ZWEIERLEI MASS	383
AN DIE OPORTUNISTEN	385
SCHLICHTES LIED	387
VERSTÄNDNISLOSIGKEIT	389
ZUM GLÜCK VON UNS ALLEN	391
VERGISS ES NIE	393
IHR ALLE UND ICH	395
WENN WIR'S VERDIENTEN	397
III ANNÄHERUNG AN DAS WERK MANCHER KÜNSTLER	
VIELLEICHT NUR DAS	401
DIE KUNST, DAS SCHEITERN	403
FÜR DIE FREUNDE VON »MOSTRA«	405
KUNST VON VILA CASAS	407
KUNST VON OWE PELLSJÖ	409
AUCH IN EINEM CHINESISCHEN MEER	411
WELT VON SUBIRACHS	413
WELT DER AMÈLIA RIERA	415
DISTICHON FÜR LOLA ANGLADA	417
WELT VON FREDERIC MARÉS	419

MÓN DE CARDONA TORRANDELL	420	WELT VON CARDONA TORRANDELL	421
MÓN DE JOSEP BEULAS	424	WELT VON JOSEP BEULAS	425
MÓN DE MARIA ÀNGELS		WELT DER MARIA ÀNGELS	
FREIXANET	426	FREIXANET	427
MINOTAURE	430	MINOTAURUS	431
MÓN D'ANTONI MIRÓ	432	WELT VON ANTONI MIRÓ	433
IV LES PARAULES CALMOSES		IV DIE WORTE DER WINDSTILLE	
POSSIBLE INTRODUCCIÓ A UN		MÖGLICHE EINLEITUNG ZU EINEM	
EPITALAMI	436	EPITHALAMION	437
NAIXEMENT	438	GEBURT	439
CANÇÓ DE BRESSOL	440	WIEGENLIED	441
EL PASSAT	442	DIE VERGANGENHEIT	443
A REGINA	444	AN REGINA	445
D'UNA VELLA CASA I	446	VON EINEM ALTEN HAUS I	447
D'UNA VELLA CASA II	448	VON EINEM ALTEN HAUS II	449
EPIGRAMA NADALENC 1963	450	WEIHNACHTSEPIGRAMM 1963	451
RECORD DE FRANCESC COSTA	452	ERINNERUNG AN FRANCESC COSTA	453
EN RECORD DEL PAPA		IN ERINNERUNG AN DEN PAPST	
RONCALLI	454	RONCALLI	455
A PAU CASALS	456	AN PAU CASALS	457
CANÇÓ ENFADOSA DEL SERPOLET	458	LEIDIGES LIED VOM QUENDEL	459
COMPLIMENT A LA SENYORA		KOMPLIMENT FÜR DIE SENYORA	
ANTONIETA CAO, DE L'ALGUER	462	ANTONIETA CAO, VON ALGUER	463
VICENT ANDRÉS ESTELLÉS I EL		VICENT ANDRÉS ESTELLÉS UND	
SEU ENYOR	466	SEINE SEHNSUCHT	467
SALUTACIÓ A JORGE GUILLÉN,		GRUSS AN JORGE GUILLÉN,	
ABANS DE LA SEVA MORT	468	KURZ VOR SEINEM TOD	469
AGONIA D'ANTONIO		DAS STERBEN VON ANTONIO	
MACHADO	470	MACHADO	471
EN LA MORT DE MONTSERRAT		BEIM TOD VON MONTSERRAT	
TARRADELLAS I MACIÀ	474	TARRADELLAS I MACIÀ	475

Anhang

Anmerkungen	477
Josep Pla	
<i>Besuch bei Salvador Espriu</i>	485
Lebensdaten von Salvador Espriu	491
Bibliographische Hinweise	497